Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy apostołowie i prezbiterzy wraz z całym zgromadzeniem\* postanowili posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę,\*\* zwanego Barsabbasem,\*\*\* \*\*\*\* i Sylasa,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* przewodzących wśród braci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wydało się wysłannikom\* i starszym razem z całą (społecznością) wywołanych, (aby) wybrawszy sobie mężów z nich\*\* posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą: Judę, (tego) nazywanego Barsabasem, i Sylasa, mężów dowodzących wśród braci, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy apostołowie oraz starsi wraz z całym zgromadzeniem postanowili posłać do Antiochii, razem z Pawłem i Barnabą, wybranych spośród siebie ludzi. Byli nimi Juda, zwany Barsabbasem, i Sylas. Należeli oni wśród braci do przywódców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym kościołem uznali za słuszne posłać do Antiochii z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa, przodujących wśród braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zdało Apostołom i starszym ze wszystkim zborem, aby wybrane spośród siebie męże posłali do Antyjochyi z Pawłem i z Barnabaszem, to jest Judasa, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między braćmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się podobało Apostołom i starszym ze wszytkim kościołem wybrać męże z siebie i posłać do Antiochijej z Pawłem i Barnabaszem, Judę, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między bracią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili wybrać ludzi przodujących wśród braci: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa i wysłać do Antiochii razem z Barnabą i Pawłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas postanowili apostołowie i starsi razem z całym zborem posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę, zwanego Barsabaszem, i Sylasa, zajmujących wśród braci przodujące stanowisko, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi: Judę, zwanego Barsabas, i Sylasa, którzy przewodzili braciom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili wybrać spośród siebie ludzi i posłać ich z Pawłem i Barnabą do Antiochii. Wybrali mężczyzn cieszących się szacunkiem wśród braci: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy apostołowie, starsi i cały Kościół postanowili wybrać mężów spośród siebie i wysłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą, a mianowicie Judę z przydomkiem Barsabas i Sylasa, mężów wyróżniających się wśród braci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie apostołowie i starszyzna wraz z całą wspólnotą postanowili posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężczyzn: Judę, zwanego Barsabą i Sylasa, którzy wyróżniali się wśród braci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy apostołowie i starsi wspólnie z całym Kościołem postanowili wysłać do Antiochii z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi - Judę Barsabasa i Sylasa, którzy zajmowali wśród braci czołowe miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сподобалось апостолам і старшинам з усією церквою послати в Антіохію з Павлом і Варнавою обраних з-поміж себе мужів: Юду, що зветься Варсавою, і Силу, мужів славних між братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy apostołom i starszym wraz z całym zborem wydało się słuszne, aby wybrać spośród siebie mężów oraz posłać ich do Antiochii, wraz z Pawłem i Barnabaszem: Judasa zwanego Barsabasem oraz Sylasa, czyli mężów pokazujących drogę wśród braci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy wysłannicy i starsi wraz z całą wspólnotą mesjaniczną postanowili wybrać spomiędzy siebie ludzi, aby ich wysłać do Antiochii wraz z Sza'ulem i Bar-Nabbą. Wysłali J'hudę, zwanego Bar-Sabbą, i Silę, przodujących wśród braci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym zborem uznali za słuszne, by razem z Pawłem i Barnabasem wysłać do Antiochii wybranych spośród siebie mężów: Judasa zwanego Barsabbasem i Sylasa – mężów przodujących wśród braci; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy apostołowie wraz ze starszymi i całym kościołem postanowili wybrać kilku wierzących i wysłać ich z Pawłem i Barnabą do Antiochii. Wybrano więc Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa—cieszących się dużym uznaniem wśród wierzących |

1. 1) <x>510 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Juda, Ἰούδας, יְהּודָה , czyli: ten, za którego uwielbiono (Pana). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Barsabbas, Βαρσαββᾶς, ּבַר־ׁשַּבָא , czyli: syn Szabby; postać nieznana, chyba że chodzi o Józefa Barsabbasa z <x>510 1:23</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sylas, Σιλᾶς, סִילָא , (1) skr. Σιλουανός lub łac. Sylwanus, czyli: leśny; (2) być może od aram. formy imienia Saul (ׁשָאּול), czyli: wyproszony; obywatel rzymski (<x>510 16:37</x>), późniejszy towarzysz Pawła w czasie drugiej podróży misyjnej (<x>510 15:32</x>, 41;<x>510 16:25</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 16:19</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>670 5:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "apostołom". "Wtedy wydało się wysłannikom" - możliwe też: "Wtedy postanowili wysłannicy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Prawdopodobny sens: spośród siebie samych. [↑](#footnote-ref-9)